

TEMUCO, 15 SET. 2016

RESOLUCION EXENTA 5634

VISTOS: Los DFL de Educación N°s 17 y 156 de 1981, D.U. N° 314 de 2010 y Resolución Exenta N°2834 de 2006.

CONSIDERANDO

Lo solicitado por la Directora de Cooperación Internacional Sra. Martha Ramírez Valdivia, en Memorándum N°28/DCI de fecha 05 de Septiembre de 2016.

RESUELVO

APRUEBASE convenio de Cooperación Internacional, entre la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO) CHILE**, RUT.: 87.912.900-1, representada por su Rector, Sr. Sergio Bravo Escobar, con sede en el Campus Andrés Bello, Av. Francisco Salazar 01145, en Temuco, Chile, por una parte, y por otra, la **UNIVERSIDADE FEDERAL DE CATARINA (UFSC) BRASIL**, representada en este acto por su Rector, Sr. Prof. Luis Carlos Cancellier de Olivo, con sede en el Campus Universitario Reitor Joao David Ferreira Lima- Trindade, CEP 88040-900, Florianópolis, quienes acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional, cuyas cláusulas son las siguientes:

SEÇÃO I - ATIVIDADES CONJUNTAS

As Instituições envolvidas neste acordo tencionam prover os meios necessários para a realização conjunta das seguintes atividades, em todas as áreas do conhecimento em comum:

1. intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação, professores, pesquisadores e pessoal administrativo;
2. projetos e atividades de pesquisa;
3. colaboração e participação em seminários, palestras, simpósios e encontros acadêmicos;
4. programas acadêmicos especiais de curta duração;
5. programas de ensino de graduação e pós-graduação, incluindo doutoramento;
6. convênios de dupla-diplomação;
7. contratos de cotutela.

Previamente ao desenvolvimento das atividades descritas nos pontos 1, 2, 4, 5, 6 e 7 serão necessários acordos específicos por escrito firmados pelos representantes de ambas as instituições, descrevendo os termos e condições

SECCIÓN I - ACTIVIDADES CONJUNTAS

Las instituciones involucradas en este convenio proveen los medios necesarios para la realización conjunta de las siguientes actividades, en todas las áreas de conocimiento en común:

1. intercambio de estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo;
2. proyectos y actividades de investigación;
3. colaboración y participación en seminarios, palestras, simposios y encuentros académicos;
4. programas académicos especiales de corta duración;
5. programa de enseñanza de pregrado y post-grado, incluyendo doctorado.
6. convenios de doble titulación;
7. convenios de cotutela.

Previamente al desarrollo de las actividades descritas en los puntos 1, 2, 4, 5, 6 y 7, serán necesarios acuerdos específicos por escrito firmados por los representantes de ambas instituciones, describiendo los términos y

em questão.

condiciones en cuestión.

SEÇÃO II - COORDENADORES

1. Cada universidade poderá designar um coordenador local para este acordo, que organizará as atividades relacionadas, avaliará o cumprimento do programa de trabalho e, quando possível, buscará financiamento adequado para esta finalidade. Caso a substituição da pessoa responsável seja necessária, a outra parte deverá ser notificada por escrito.

Na UFSC, a coordenação ficará designada ao Prof. Dr. Evoy Zaniboni Filho
E-mail: evoy@lapad.ufsc.br

Na UFRO, a coordenação ficará designada a ao Prof. Dr. Cledir Rodrigues Santos
E-mail: cledir.santos@ufrontera.cl

SECCIÓN II - COORDINADORES

1. Cada universidad podrá designar un coordinador local para este convenio, que organizará las actividades relacionadas, evaluará el cumplimiento del programa de trabajo y, cuando fuera posible, buscará financiamiento adecuado para esta finalidad. En caso que la sustitución de la persona responsable sea necesaria, la otra parte deberá ser notificada por escrito.

En la UFSC, a la coordinación será designado a Prof. Dr. Evoy Zaniboni Filho
E-mail: evoy@lapad.ufsc.br

En la UFRO a la coordinación estará a cargo del Prof. Dr. Cledir Rodrigues Santos
E-mail: cledir.santos@ufrontera.cl

SEÇÃO III – DOS DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL

1. As partes concordam em respeitar os direitos de propriedade intelectual da outra. Quando qualquer atividade realizada sob este acordo requerer acesso, compartilhamento ou transferência de tecnologia de uma Universidade para outra, elas deverão entrar em acordo escrito sobre as condições desse acesso, compartilhamento ou transferência.

2. Os direitos de propriedade intelectual que surjam como resultado de cooperação em pesquisa ou outra atividade sob este Acordo serão discutidos caso a caso e serão compatíveis com as políticas oficialmente estabelecidas de ambas as partes. As partes deverão entrar em acordo escrito sobre a titularidade dos direitos de propriedade intelectual que possam surgir das atividades executadas sob este acordo, em conformidade com acordos internacionais e leis nacionais relevantes.

3. As Universidades deverão comunicar uma a outra a ocorrência de resultados protegíveis por propriedade intelectual em que um dos inventores/autores provenha da outra Universidade.

4. As Universidades deverão observar as condições de sigilo estabelecidas em suas legislações nacionais, assim como nos acordos internacionais, em especial o artigo 39 do Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao

SECCIÓN III – DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

1. Las partes acuerdan respetar los derechos de propiedad intelectual de la otra. Cuando cualquier actividad que se realice en virtud del presente Acuerdo requiere el acceso, el intercambio o la transferencia de tecnología de una universidad a otra, deben entrar en un acuerdo escrito sobre las condiciones de dicho acceso, intercambio o transferencia.

2. Además, los derechos de propiedad intelectual que surjan como resultado de la cooperación en investigación u otra actividad bajo este Acuerdo serán discutidos caso por caso y serán compatibles con las políticas oficialmente establecidas de ambas partes. Las partes entrarán en un acuerdo por escrito sobre la titularidad de los derechos de propiedad intelectual derivados de las actividades realizadas en virtud del presente convenio, de conformidad con los acuerdos internacionales pertinentes y las leyes nacionales.

3. Las Universidades deberán comunicar una a la otra el acontecimiento de resultados protegibles por propiedad intelectual en que uno de los inventores/autores se origina de otra Universidad.

4. Las Universidades deberán observar las condiciones de confidencialidad establecidas en sus legislaciones nacionales, así como en los acuerdos internacionales, en especial el artículo 39 del Acuerdo sobre Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados al Comercio, de la Organización Mundial del Comercio.

Universidade de la Frontera
Comercio, da Organização Mundial do
Comércio.

Fecha 27 SET. 2016

Firma

SEÇÃO IV - RECURSOS

1. Considerando-se que não há contrapartida financeira, as Instituições envolvidas neste acordo não serão obrigadas a financiar as atividades de cooperação. Porém, poderão buscar auxílio financeiro através de órgãos de fomento ou outras fontes financiadoras, se necessário. Também prestarão apoio administrativo para que as atividades desenvolvidas através deste acordo atendam as expectativas.

2. Os estudantes, professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo em intercâmbio não pagarão taxas na instituição anfitriã, exceção feita a atividades de extensão, cursos extracurriculares, ou quaisquer outras atividades não regulares. Apenas serão pagas as taxas da Instituição de origem, caso houver, de acordo com suas políticas e regulamentações.

SECCIÓN IV - RECURSOS

1. Teniendo en cuenta que no hay contrapartida financiera, las instituciones involucradas en este convenio no serán obligadas a financiar las actividades de cooperación. Sin embargo, podrán buscar ayuda financiera a través de agencias de fomento o de otras fuentes de financiamiento, si es necesario. También prestará apoyo administrativo de modo que las actividades desarrolladas a través de este convenio cumplan con las expectativas.

2. Los estudiantes, profesores, investigadores y personal técnico administrativo en intercambio no abonarán las tasas en la institución de acogida, con excepción de las actividades de extensión, cursos extracurriculares o cualquier otra actividad que no sea regular. Solamente serán abonadas las tasas de la institución de origen de acuerdo con sus políticas y reglamentos.

SEÇÃO V - RESPONSABILIDADE CIVIL

As Instituições envolvidas não serão responsáveis por qualquer dano causado por estudante, professor, pesquisador, ou pessoal técnico-administrativo da instituição parceira, nem mesmo por acidentes, enfermidades, invalidez, morte ou repatriação funerária.

SECCIÓN V - RESPONSABILIDAD CIVIL

La institución de acogida no será responsable por cualquier daño causado por el estudiante de la institución socia, ni por accidentes, enfermedades, invalidez, muerte o repatriación funeraria.

SEÇÃO VI - VIGÊNCIA E PRORROGAÇÃO

O presente acordo terá uma validade de 05 (cinco) anos, a partir da data da última assinatura. Poderá ser prorrogado, antes do término da vigência, mediante comunicação escrita de ambas as partes, preferencialmente com o mínimo de 60 (sessenta) dias de antecedência.

SECCIÓN VI - DURACIÓN Y PRÓRROGA

El presente convenio tendrá validez de 05 (cinco) años, a partir de la fecha de la última firma. El Acuerdo podrá ser prorrogado, antes del término de la vigencia, mediante comunicación escrita de ambas partes, preferencialmente con el mínimo de 60 (sesenta) días de antelación.

SEÇÃO VII - ALTERAÇÕES

Este acordo pode ser alterado no decorrer de sua vigência mediante consentimento entre as partes e por escrito, sob forma de Termo Aditivo.

SECCIÓN VII - MODIFICACIONES

Este convenio puede ser modificado en el transcurso de su vigencia mediante consentimiento entre las partes y por escrito, bajo la forma de Apéndice.

SEÇÃO VIII - RESCISÃO

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo seis meses, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento interromperá as atividades em andamento

SECCIÓN VIII - RESCISIÓN

Este instrumento legal podrá ser denunciado por cualquiera de las partes a cualquier momento mediante notificación con seis meses de antelación, o terminado por incumplimiento de cualquiera de sus disposiciones o condiciones. Sin embargo, la rescisión no perjudicará las actividades que se estén

Universidade de la Frontera
 Contraloría Universitaria
 Toma de Razón
 Fecha 21 SET. 2016
 Firma

que poderão depender de prorrogação específica e mediante regular justificativa.

desarrollando y que podrán depender de extensión específica y/o justificación.

SEÇÃO IX - FORO

As questões não contempladas neste acordo ou as controvérsias que porventura vierem a surgir na sua execução deverão ser analisadas pelos representantes das instituições, ou por pessoas delegadas por esses.

Em caso de dificuldade de acordo entre as Partes sobre o mediador ou de solução consensual, as Partes acionarão o tribunal competente. É acordado que o lugar de evento do litígio definirá o direito a ser aplicado e o tribunal competente. Quando ocorrer na UFSC o Foro elegido será o da Comarca de Florianópolis. Quando ocorrer na UFRO o Foro elegido será o da Comarca de Temuco.

Este acordo será firmado em vias de igual forma e teor. Cada Instituição deverá ter uma via original em português e em espanhol.

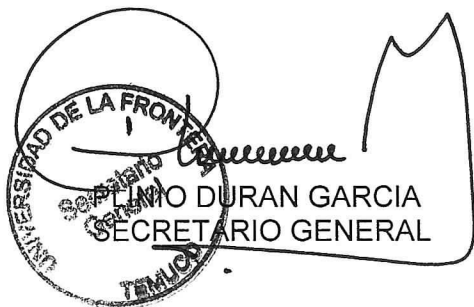
SECCIÓN IX- FORO

Los temas no contemplados en este convenio o las controversias que puedan surgir en su ejecución deberán ser analizados por representantes de las instituciones o por personas delegadas por ellos.

En caso de dificultad de acuerdo entre las Partes sobre el mediador o solución consensuada, las Partes activarán el tribunal competente. Se acordó que el lugar del evento del litigio definirá el derecho aplicable y el tribunal competente. Cuando ocurrir en la UFSC, el Foro elegido será la Comarca de Florianópolis. Cuando ocurrir en la UFRO, el Foro elegido será la Comarca de Temuco.

Este convenio será firmado en vías idénticas en forma y tenor. Cada Institución deberá tener un documento original en portugués y en español.

ANOTESE Y COMUNÍQUESE



- Dir. Cooperación Internacional
- Div. de Seguimiento de Proyectos
- Dir. de Análisis y Des. Inst.
- Div. Operaciones Financieras



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA	
Contraloría Universitaria	
TOMA DE RAZÓN 21 SET. 2016	
Recepción Legalidad	
Recep. Contralor Interno	21 SET. 2016
Fecha T Razon	21 SET. 2016
Firma	